



# GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR. 97086

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776

www.lavang.us email: info@lavang.us

www.facebook.com/giaoxuLavang



## Chúa Nhật Thứ Nhất Mùa Chay - Năm B Ngày 18 - 2 - 2024

### PHỤC VỤ DÂN CHÚA CÁC LINH MỤC:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ

**Phó Xứ:**

LM Đaminh Trần Văn Điều S.D.D.

LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D.

LM Gioan Baotixita Ngô Khắc Dương, S.D.D.

Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiên

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,  
Miền Portland, Oregon**

Sr. Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

### HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Ông Phan Xuân Kiên & các Thành Viên

### CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

#### THÁNH LỄ NGÀY THƯỜNG

**THỨ HAI – THỨ BẢY**

- **7:00am:** Thánh Lễ sáng
- **5:00pm:** Thánh Lễ chiều (*Giáo Họ Giuse*)
- **7:00pm:** Thánh Lễ chiều

#### CHÀU THÁNH THỂ

**THỨ NĂM - THỨ SÁU**

- **6:00pm – 6:45pm:**

#### THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

- **5:00pm:** Thánh Lễ 1 (*GH Giuse*)
- **7:00pm:** Thánh Lễ 2 (*Tối thứ bảy*)
- **7:00am:** Thánh Lễ 3
- **9:00am:** Thánh Lễ 4 (*Trực Tuyến*)
- **10:00am:** Thánh Lễ 5 (*GH Giuse*)
- **11:00am:** Thánh Lễ 6
- **1:00pm:** Thánh Lễ 7 (*Lễ Thiếu Nhi*)
- **5:00pm:** Thánh Lễ 8

#### GIẢI TỘI:

**Thứ Hai - Thứ Bảy: Sau thánh lễ**  
(*Giáo Họ Giuse*)

**Thứ Hai - Thứ Bảy: 6:00pm-6:45pm**

#### RỬA TỘI:

**5:00 pm:** Thứ Bảy Đầu Tháng  
(*Ghi danh trước 3 tuần*)

**Hôn Phối** (*Ghi danh trước 6 tháng*)

#### XỨC DẦU

**971-506-6019** (*Để lời nhắn*)

**Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542**

Website: www.lavang.us

www.facebook.com/giaoxuLavang

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

**Nhà Quản Địa Phận:**

**(503) 659-1350**

### **CHÚA THÁNH THẦN:**

#### **NGUỒN SỨC MẠNH CHỐNG TRẢ NHỮNG CÁM DỖ!**

**C**ứ vào Chúa Nhật thứ I mùa Chay thì chúng ta lại được nghe bài Tin Mừng Chúa Giêsu vào trong hoang địa để chịu cám dỗ. Sự kiện này đều được cả ba thánh sử Mát-thêu, Mác-cô và Luca ghi lại trong Phúc Âm.

Thế nhưng hai thánh sử Mát-thêu và Lu-ca thì tường thuật rất chi tiết về ba cơn cám dỗ của Chúa Giêsu: Cám dỗ về miếng ăn, về địa vị chức quyền, về nhân đức khiêm nhường. Còn thánh Mác-cô thì lại viết rất sơ sài. Tuy vậy, khi đọc kỹ một chút, bạn sẽ thấy, cả ba thánh Sử đều nói đến một chi tiết rất thú vị, đó là Chúa Giêsu không đi vào hoang địa một mình, nhưng mà *Ngài đi cùng với Chúa Thánh Thần*.

- *Bấy giờ Đức Giê-su được Thần Khí dẫn vào hoang địa, để chịu quỷ cám dỗ (Mt 4:1)*
- *Suốt bốn mươi ngày, Người được Thánh Thần dẫn đi trong hoang địa và chịu quỷ cám dỗ (Lc 4:1-2).*
- *Thần Khí liền đẩy Người vào hoang địa. Người ở trong hoang địa bốn mươi ngày, chịu Xa-tan cám dỗ, sống giữa loài dã thú, và có các thiên sứ hầu hạ Người” (Mc 1:12-13).*

Bạn thân mến, nếu Đức Giêsu mà còn cần đến sự trợ giúp của Chúa Thánh Thần khi Ngài bị Xa-tan cám dỗ như vậy, thì tôi và bạn còn cần đến sự trợ giúp của Chúa Thánh Thần biết là chừng nào? Bạn đồng ý không?

Nếu bạn đồng ý với tôi rằng để có thể chống trả lại những cám dỗ của Xa-tan, thì bạn và tôi nhất định cần phải có sự trợ giúp của Chúa Thánh Thần, thì khi bị cám dỗ, trước những cạm bẫy của Xa-tan, bạn và tôi hãy khẩn xin Chúa Thánh Thần ngay lập tức. Ví dụ:

- Khi thăng quỹ dâm ô xúi tôi mở những emails lạ, dụ dỗ đi vào những website dâm ô, bậy bạ...Thì tôi phải lập tức xin Chúa Thánh Thần soi lòng mở trí để tôi nhớ rằng: *“Ai nhìn người phụ nữ mà thèm muốn, thì trong lòng đã ngoại tình với người ấy rồi. Nếu mắt phải của anh làm có cho anh sa ngã, thì hãy móc mà ném đi; vì thà mất một phần thân thể, còn hơn là toàn thân bị ném vào hoả ngục (Mt 5:28-29).*
- Khi thăng quỹ kiêu căng, ngạo mạn xúi tôi phê bình chỉ trích người này, xét đoán người kia, lên án người nọ...thì tôi phải lập tức xin Chúa Thánh Thần giúp tôi nhớ lời của Chúa Giêsu: *“Anh em đừng xét đoán, thì anh em sẽ không bị Thiên Chúa xét đoán. Anh em đừng lên án, thì sẽ không bị Thiên Chúa lên án” (Lc 6:37).*
- Khi bị thăng quỹ dâm ô xúi tôi ly dị, bỏ chồng, phụ vợ, làm giẫy ly dị giả ... thì tôi phải cầu xin với Chúa Thánh Thần ngay để Ngài soi sáng cho tôi nhớ: *“[Tôi và người bạn đời của tôi] không còn là hai [nữ], nhưng chỉ là một xương một thịt. Vậy, sự gì Thiên Chúa đã phối hợp, loài người không được phân ly” (Mc 10:8-9).*

( xin đọc tiếp trang 2 )



- Khi thẳng quý kiêu căng xúi tôi khoe khoang, vênh vác, tự kiêu tự đại ... thì tôi xin Chúa Thánh Thần nhắc nhở cho tôi nhớ rằng: *“Kiêu hãnh đi liền với ô nhục ... kiêu căng đưa đến sụp đổ, ngạo mạn dẫn đến té nhào”* (Cn 11:2; 16:18).
- Khi thẳng quý dâm dục xúi bậy tôi đi ngoại tình, ăn chơi trác táng, xì ke ma túy, quan hệ bừa bãi ... tôi phải van nài Chúa Thánh Thần, xin Ngài nhắc nhở cho tôi nhớ lời của thánh Phaolô: *“Thân xác [của con] là Đền Thờ của [Ta đấy nhé! Chớ có làm cho nó ra ô uế!]”* (1 Cr 6:19)

Bạn thân mến, nếu bạn tin rằng qua bí tích Rửa Tội và qua bí tích Thêm Sức *Thiên Chúa đã tuôn đổ đầy tràn ơn Thánh Thần xuống trên chúng ta, nhờ Đức Giê-su Ki-tô, Đấng cứu độ chúng ta (Ti 3:6)*, thì xin bạn hãy vững tâm, và tin tưởng tuyệt đối vào quyền năng của Chúa Thánh Thần, Ngài luôn luôn ở ngay cạnh bên để trợ giúp chúng mình! Điều quan trọng là chúng mình có nhớ, có mở miệng ra để cầu xin và nhờ cậy Ngài hay là không thôi! Nếu tôi và bạn cứ im như thóc, câm như hến, cứ ngậm miệng làm thinh, và không nhớ đến Chúa Thánh Thần khi phải đối đầu với những cám dỗ, thì Ngài bó tay, chẳng thể nào giúp chúng mình được, bởi vì Ngài tôn trọng sự tự do của bạn và của tôi.

Vì thế cho nên kể từ hôm nay trở đi, khi đối diện với những cám dỗ, trước những cám bậy của những cám dỗ xác thịt, dâm ô, gian dối, điêu ngoa, kiêu căng ghen ghét ... thì bạn và tôi phải lập tức nghĩ ngay đến Chúa Thánh Thần, mở miệng cầu nguyện, xin Ngài ban ơn trợ giúp, thì lúc đó, chúng mình mới có đủ sức để chống lại những cơn cám dỗ của chúng!

Chúa Giê-su đã phán: *“Chúa Thánh Thần sẽ dạy cho anh em biết những điều phải nói [và những việc cần làm]”* (Lc 12:12). Vì thế bạn và tôi hãy tin tưởng và trông cậy tuyệt đối vào sức mạnh và sự trợ giúp của Chúa Thánh Thần! Nếu bạn và tôi không trông cậy vào Ngài, nếu chúng mình không mở miệng để cầu xin Ngài ban ơn giúp sức, thì chúng mình sẽ rơi vào cám bậy của Xa-tan một cách rất dễ dàng, sẽ trở thành nô lệ của nó, và sẽ phải đau khổ triền miên cho mà xem!

Nhớ bám chặt lấy Chúa Thánh Thần bạn nhé! Cầu chúc bạn và gia đình một mùa chay thánh thiện và tràn đầy ơn Chúa.

*LM Daminh Phạm Tĩnh, SDD* [www.chatinh.org](http://www.chatinh.org) / [www.sddhaingoai.com](http://www.sddhaingoai.com)

## HỌC HỎI GIÁO LÝ

### BÍ TÍCH THÁNH THỂ

#### 283. Biến đổi bản thể nghĩa là gì ?

Biến đổi bản thể nghĩa là sự biến đổi trọn vẹn bản thể bánh thành bản thể Mình Thánh Đức Kitô, và biến đổi trọn vẹn bản thể rượu thành bản thể Máu Thánh Người. Sự biến đổi này được thực hiện trong Kinh Nguyện Thánh Thể, nhờ tính hữu hiệu của lời Đức Kitô và tác động của Chúa Thánh Thần. Tuy nhiên, những đặc tính khả giác bên ngoài của bánh và rượu, nghĩa là các *“hình bánh rượu,”* vẫn không thay đổi.

#### 284. Việc bẻ bánh có phân chia Đức Kitô không ?

Việc bẻ bánh không phân chia Đức Kitô. Người hiện diện trọn vẹn và toàn phần trong mỗi hình dạng Thánh Thể, và trong mỗi phần nhỏ của cả hai hình dạng đó.

#### 285. Sự hiện diện của Đức Kitô trong Bí tích Thánh Thể kéo dài bao lâu ?

Sự hiện diện của Đức Kitô kéo dài bao lâu hình bánh rượu đã truyền phép còn tồn tại.

### THE SACRAMENT OF THE EUCHARIST

#### 283. What is the meaning of transubstantiation?

Transubstantiation means the change of the whole substance of bread into the substance of the Body of Christ and of the whole substance of wine into the substance of his Blood. This change is brought about in the eucharistic prayer through the efficacy of the word of Christ and by the action of the Holy Spirit. However, the outward characteristics of bread and wine, that is the *“eucharistic species”*, remain unaltered.

#### 284. Does the breaking of the bread divide Christ?

The breaking of the bread does not divide Christ. He is present whole and entire in each of the eucharistic species and in each of their parts.

#### 285. How long does the presence of Christ last in the Eucharist?

The presence of Christ continues in the Eucharist as long as the eucharistic species subsist.

# **The Holy Spirit: Power To Resist Temptation!**

Each year, the Gospel for the First Sunday of Lent describes the familiar scene of Jesus being led by the Holy Spirit into the wilderness to be tempted by Satan. This scene is recorded by all three Gospels of Matthew, Mark, and Luke, which demonstrates its importance.

However, the Gospels of Matthew and Luke describe the three temptations by recounting the details of the challenges Satan presented to test and tempt Jesus: these temptations were those of bread, power, and virtue of humility. Mark's account is very brief, merely noting the event. Although the narrative is distinctive, when you try and read the passage carefully, you will see that all three of the Synoptics recounted a unique element: Jesus did not go into the wilderness alone; he *walked with the Holy Spirit*.

- *Then Jesus was led by the Spirit into the desert to be tempted by the devil (Mt 4:1).*
- *At once, the Spirit drove him out into the desert, and he remained in the desert for forty days, tempted by Satan. He was among wild beasts, and the angels ministered to him" (Mk 1:12-13).*
- *The Spirit led Jesus into the desert for forty days, to be tempted by the devil (Lk 4:1-2).*

My dear friends, while it was necessary for Jesus to depend on the Holy Spirit when the devil tempted him, thus we as His children would need the Holy Spirit as a helper and an advocate. Don't you agree? If you agree with me that to resist the devil's temptations, we need the Holy Spirit's divine assistance, then when being tempted, let us immediately ask the Holy Spirit to assist us. For instance:

- When the lewd devil prompts you to open spam emails lures you into obscene/indecent websites... Without any delay, you must sincerely ask the Holy Spirit to open your mind so that you can remember God's Word: *"Everyone who looks at a woman with lust has already committed adultery with her in his heart. If your right eye causes you to sin, tear it out and throw it away. It is better that you lose one of your members than to have your whole body thrown into Gehenna (Mt 5:28-29).*
- When a self-centered, arrogant demon induces you to criticize this person, judge that person, or condemn another...you must immediately implore the Holy Spirit to help you take into account Jesus' Word: *"Stop judging and you will not be judged. Stop condemning and you will not be condemned. Forgive and you will be forgiven" (Lk 6:37).*

- When the lewd demon is tempting you to get a divorce, separation from your spouse, and get a fake divorce certificate...at once, I must pray for the guidance of the Holy Spirit to help me understand that *"[You and your partner] are no longer two but one flesh. Therefore, what God has joined together, no human being must separate" (Mk 10:8-9).*
- When the egoistic devil instigated you to brag, boast, and ostentatious...you must ask the Holy Spirit to be reminiscent that: *"When pride comes, disgrace comes...pride goes before disaster, and a haughty spirit before a fall" (Prov 11:2; 16:18).*
- When the lewd devil provoke you to have an affair, selfindulgence, adultery...you must plea with the Holy Spirit to remind you of St. Paul's words written in the first letter to the Corinthians: *"Do you not know that [your body] is a temple of the Holy Spirit within you, whom you have from God, and that you are not your own?" (1 Cr 6:19)*

My dear friends, if you believe *God saved us through the bath of rebirth and renewal by the holy Spirit, whom he richly poured out on us through Jesus Christ our savior (Ti 3:6)* through Sacrament of Baptism and Sacrament of Confirmation, then rest assured and have complete confidence in the power of the Holy Spirit, He will never abandon us! The essence is whether or not we call on the Holy Spirit and put our trust in Him! If we remain silent, clam up, keep our mouths shut, pay no heed to the Holy Spirit in the face of the temptations of the devil, then He cannot help us because He respects our freedom.

Therefore, from today onwards, when we catch a glimpse or encounter the demons of the flesh, adultery, deceit, lustfulness, arrogance, and hatred...we must immediately repudiate and turn away, and instantaneously call on the Holy Spirit, a plea for His assistance so that we will have the strength to overcome the temptations!

Jesus said: *"For the holy Spirit will teach you at that moment what you should say [and what you should do]" (Lk 12:12).* Therefore, we have absolute confidence and trust in the power of the Holy Spirit! When we do not rely on the Holy Spirit, we will be defeated and fail miserably, from death to being injured, no way we can resist the temptation of the devil!

Please hold on tight to the Holy Spirit! Wishing you and your family a blessed and grace-filled Lenten season.



# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

**1. Quỹ Truyền Giáo Hoa Kỳ:** Chúa Nhật tuần này ngày 18-2-2024, giáo xứ sẽ có xin giỏ lần II cho quỹ Catholic Home Missions. Xin quý ông bà và anh chị em quảng đại giúp đỡ.

**2. Trường GLVN La Vang xin thông báo:**  
❖ Ngày 18 tháng 2, 2024 - Hạt chót nộp đơn và giấy tờ cho các em Học Sinh lãnh nhận Bí Tích Thêm Sức năm nay.

**3. Tĩnh Tâm Mùa Chay 2024:** Cha giảng phòng Vũ Đảo vì tai nạn không đến được, cho nên năm nay, **GIÁO XỨ CHÚNG TA SẼ KHÔNG CÓ TĨNH TÂM MÙA CHAY.** Trong suốt mùa chay, mỗi ngày đều có hai cha ngồi tòa Giải Tội từ 6-7pm.

**4. Vài Điều Cần Biết Trong Mùa Chay:**  
✠ **Những Ngày Ăn Chay & Kiêng Thịt Trong Mùa Chay:**  
✠ **Thứ Tư Lễ Tro và Thứ Sáu Tuần Thánh:** Ăn chay kiêng thịt.  
✠ Tất cả các ngày Thứ Sáu trong Mùa Chay (*Lịch GX có hình con cá*): **Kiêng thịt**  
✠ **Luật Ăn Chay:** Mọi tín hữu từ 18 tuổi cho đến khi bắt đầu được 60 tuổi, ngoại trừ các bệnh nhân (*Giáo Luật #1252*)  
✠ **Luật Kiêng Thịt:** Luật kiêng thịt buộc các tín hữu từ 14 tuổi trở lên (*Giáo Luật #1252*).

*"All [Catholics] who have completed their fourteenth year are bound by the law of abstinence; all adults are bound by the law of fast up to the beginning of their sixtieth year" (Can #1252)*

**5. Tường Trình Tổng Kết Đóng Góp 2023:** Văn phòng giáo xứ đã gửi bản tường trình tổng kết tiền niên liễm, quỹ New Hope, và tất cả các đóng góp khác trong nguyên năm 2023 về cho mỗi gia đình. Nếu gia đình nào không nhận được, hoặc tường trình có sai sót, xin vui lòng liên lạc với VPGX sau các Thánh Lễ Chúa Nhật. Xin chân thành cảm ơn sự quảng đại đóng góp của quý vị.

**7. Lịch Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang 2024:** Lịch năm 2024 của giáo xứ đã in và để sẵn ở những bàn phía ngoài hành lang nhà thờ. Xin mỗi gia đình lấy một cuốn về dùng để biết những sinh hoạt của giáo xứ cũng như những ngày lễ buộc và trọng của hội thánh.

**8. Sau Thánh Lễ:** Ai muốn gia nhập Giáo Xứ, hay muốn đóng góp cho quỹ New Hope, xin ghé vào Văn Phòng Giáo Xứ

## PHÂN ƯU

Nhận được tin:

**ANNA TERESA TRẦN HOÀNG THANH**

Sinh ngày 3 tháng 12 năm 1969

tại Qui Nhon, Việt Nam.

Đã từ trần ngày 30 tháng 1 năm 2024.

Tại Houston, Texas. Hưởng dương 54 tuổi

Cha Chánh Xứ, quý Cha, quý Sơ, và toàn thể cộng đoàn xin chân thành phân ưu toàn thể tang quyến. Nguyên xin Thiên Chúa là Cha nhân từ đoái thương, tha thứ, và đón nhận linh hồn ANNA TERESA về hưởng Nhan Thánh Chúa trên quê Trời.

## DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA

Ngày 25 tháng 2 năm 2024

Từ 11:00am đến 1:30pm

- Trần Thị Ánh-Tuyết
- Nguyễn Văn Dung
- Nguyễn Minh Đoàn
- Nguyễn Tuấn Ethan
- Vũ Duy Hùng
- Nguyễn Ngọc Hùng
- Lê Huy
- Nguyễn John
- Lê Đình Nguyên
- Trần Hồng Phúc
- Nguyễn Thanh Phương
- Liêu Ngọc Sơn
- Chu Thị Trần The
- Nguyễn Tấn Tín
- Nguyễn Tú Trinh
- Phạm Quyết Trung
- Tuong Quốc Tuấn

## GIẢI ĐÁP VÀ HƯỚNG DẪN

Lm. Antôn Padôva Hà Văn Minh, Gp. Phú Cường

### Hỏi 435

Thưa cha. con có yêu 1 cô gái, chúng con có nghĩ đến chuyện kết hôn, nhưng do chúng con khác đạo nên có khúc mắc là bạn gái con chấp nhận trở lại đạo nhưng cô ấy cũng muốn đi chùa nữa, vậy thưa cha nếu bạn gái con trở lại đạo được đi chùa không ạ. Cha có thể cho con được 1 cách giải quyết được không ạ. chúng con rất yêu nhau và không bỏ nhau được xin cha hãy chỉ cho tụi con 1 cách tốt nhất ạ. cảm ơn cha!

## Đáp:

Điều răn thứ nhất trong 10 điều răn dạy chúng ta phải thờ phượng một mình Thiên Chúa và duy chỉ một mình Ngài mà thôi.

Vì vậy khi bạn gái anh đã trở lại đạo Công Giáo thì buộc phải từ bỏ hết những gì nguy hại đến Đức tin Công Giáo, chẳng hạn việc bái lạy các thần phật với thái độ tin tưởng như những người ngoại giáo.

Giáo lý Công giáo dạy rằng: Điều răn thứ nhất lên án sự đa thần. Điều răn này đòi hỏi con người không được tin vào thần nào khác ngoài Thiên Chúa, không được tôn kính các thần linh nào khác ngoài Đấng duy nhất. (Sách GLHTCG số 2112). “Thờ ngẫu tượng không phải chỉ là những việc thờ phượng sai lạc của dân ngoại. Nó còn là cảm dỗ thường xuyên đối với đức tin. Thờ ngẫu tượng cốt tại việc thần thánh hoá những gì không phải là Thiên Chúa. Thờ ngẫu tượng là khi con người tôn thờ và kính bái một thụ tạo thay vì Thiên Chúa, cho dù đó là thần linh hay ma quỷ. (Sách GLHTCG số 2113)

Nếu bạn gái của bạn vừa muốn trở thành người Công giáo, vừa muốn được thực hiện các hành vi mang tính ngược lại với đức tin Công giáo, thì đó quả thật là một mâu thuẫn với chính mình trong đời sống tâm linh, và cũng khó mang lại hạnh phúc trong đời sống vợ chồng. Thiết nghĩ, bạn cứ tôn trọng tín ngưỡng của bạn gái, để bạn gái của bạn được tự do trong đời sống thuộc niềm tin tôn giáo của bạn gái. Bạn có thể đến gặp cha xứ và xin được tiến hành hôn nhân khác đạo, tức xin chuẩn hôn phối. Chắc chắn cha sở sẽ giúp hai bạn điều đó nếu hai bạn không vướng mắc bất cứ một ngăn trở hôn phối nào theo Giáo Luật. *Thân ái chào bạn.*

## Hỏi 436

Thưa Cha, con hiện giờ đang rất bối rối và mất bình an. Chị gái con đã kết hôn với một người ngoại đạo và xin phép chuẩn của Hội Thánh. Cuộc hôn nhân này được gia đình con phản đối quyết liệt, bố mẹ con đã phải đau khổ nhiều vì chị. Chị tuyên bố bỏ mọi sự để theo người nam kia, và chị nói rằng chị sẽ làm cho bố mẹ con phải cho chị cưới anh ấy. Rồi, chị có thai. Chị xin các bác trong họ tổ chức đám cưới cho chị. Giờ đây, chị nhất quyết đòi ly dị với chồng, vì 2 vợ chồng quá khác biệt trong tôn giáo, trong suy nghĩ, anh vũ phu với chị. Con là người hiểu

chị nhất và con biết, thật khó để chị có thể tiếp tục chung sống với chồng chị. Con nữa muốn chị được ly dị - thoát khỏi người chồng ích kỷ mà con phản đối chị ngay từ đầu, nữa lại không muốn chị làm điều gì lỗi nghĩa cùng Chúa. Con sợ, chị sẽ mất ân nghĩa cùng Thiên Chúa - là điều mà con lo sợ nhất. Nhưng chị kiên quyết lắm, chị nói để chị sửa sai, chị sẽ sai lần này nữa thôi để 2 đứa con của chị được cứu - để chúng được lãnh nhận bí tích Rửa tội. Vì anh là con một trong gia đình “luơng” nên anh sẽ không cho con cái rửa tội. Con phân vân quá và không biết điều gì là đúng nữa Cha ơi, xin Cha giúp con với ạ! Con mong Cha hồi âm sớm. Con cảm ơn Cha nhiều!

*Maria Trương*

**Đáp:** Thân phận con người yếu đuối, nên không thể tránh sai phạm và lỗi lầm. Một trong những sai phạm chính là khó phân định cách minh bạch khi quyết định kết hôn một khi đã yêu. Bởi người ta thường nói: người ta bị mù khi yêu, và chỉ sáng mắt khi về sống chung với nhau.

Giáo Hội, Mẹ nhân hiền luôn thấu hiểu con cái của mình, và vì thế, trong trường hợp của chị gái của chị, có thể đến gặp Giáo quyền sở tại xin sống ly thân. Tuy nhiên ly thân không có nghĩa là bỏ nhau, nhưng đây là phương được giúp đôi vợ chồng trong thời gian sống xa nhau có dịp hồi tâm khám phá tình yêu của vợ của chồng để cùng nhau tìm cách phục hồi lại tình yêu đã trao hiến cho nhau, cố gắng hiểu nhau để tha thứ, và đón nhận nhau. Hơn nữa, là người công giáo, đây là cơ hội để chị gái của chị thể hiện đức ái Kitô giáo: khoan dung và tha thứ. Ngoài ra hãy nhớ trách nhiệm của chị gái chị là tìm cách cứu rỗi người chồng bằng những hy sinh và lời cầu nguyện. Đừng thất vọng, nhưng hãy luôn cậy trông vào tình thương của Thiên Chúa. Lời cầu nguyện và sự hy sinh là sức mạnh để biến đổi tâm hồn cứng cõi quay trở về với Chúa.

Trong trường hợp chồng của chị gái bạn vũ phu, cảm can không cho chị thực hiện đời sống đức tin của người Kitô hữu, hoặc bắt ép chị bỏ đức tin, hoặc cố tình chối bỏ những điều khoản cam đoan thực khi khi làm đơn xin chuẩn hôn phối, thì chị gái của chị có thể đến gặp cha xứ trình bày, xin ngài hướng dẫn làm đơn gửi đến toà án hôn phối Giáo phận xin giúp đỡ. *Thân ái chào chị*

Lễ Chúa Nhật

Niên Niệm & Quĩ New Hope

\$

\$

## LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 18 - 2	Thứ Hai 19 - 2	Thứ Ba 20 - 2	Thứ Tư 21-2	Thứ Năm 22- 2	Thứ Sáu 23 -2	Thứ Bảy 24 - 2	Chúa Nhật 25 - 2
<b>Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Thứ Nhất Mùa Chay</b>			Thánh Peter Damian,Gmtsht	Hội Bảo Trợ Ôn Gọi Châu Thánh Thể 6PM - 6:45PM	Châu Thánh Thể 6PM - 6:45PM Kiêng Thịt 		<b>Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Thứ Hai Mùa Chay</b>

## GIÁO XỨ TƯỜNG NHỚ THÁNG 2

19/2/1991 Ho Van Tri	23/2/2014 Phanxicô Xaviê Lê Duy Khương
08/2/1995 Nguyễn Văn Ngợi	28/2/2015 Anna Nguyễn T. Thanh Thúy
11/2/1999 Phạm Minh Hiên	01/2/2016 Phêrô Nguyễn Văn Thung
19/2/1999 Nguyễn Thị Yên	02/2/2016 Maria Nguyễn Thị Kim
22/2/1999 Trần Thị Lệ	04/2/2016 Phêrô Nguyễn Văn Phương
25/2/2000 Khâm Văn Cao	13/2/2016 Maria Tăng Thị Ba
12/2/2001 Pet Trần Văn Chon	11/2/2017 Anna Phạm Thị Tuyết
24/2/2001 Martin Nguyễn Đức Ánh	24/2/2017 Gioan Baotixita Nguyễn Văn Châu
02/2/2004 Giuse Nguyễn Văn Nghĩa	03/2/2018 Maria Nguyễn Thị Liễu
25/2/2004 Maria Đinh Thị Chấn	07/2/2018 Maria Vũ Thị Côn
18/2/2006 Tôn Nữ Minh Châu (ADDL)	02/2/2019 Giuse Phạm Chí Hùng
09/2/2007 Phêrô Nguyễn Ngọc Long	08/2/2019 Anna Đinh Thị Phiêu
24/2/2007 Giuse Trịnh Văn Khai	14/2/2019 Giuse Trịnh Văn Ưởng
20/2/2008 Agnes Trần Thị Thanh	15/2/2020 Maria Nguyễn Thị Hải
12/2/2008 John Bap Tô Mai Lễ	16/2/2020 Phêrô Đỗ Bá Trác
21/2/2009 Phêrô Trần Công Vĩnh	18/2/2020 Dominic Brian Thạch Quach
04/2/2010 Phêrô Đặng Đình Diệt	20/2/2020 Giuse Nguyễn Thái Độ
26/2/2010 Maria Nguyễn KimKhánh	04/2/2021 Gioan Đái Tô Hà
07/2/2011 Vu Nhu Phạm	02/2/2022 Teresa Trần Thị Thủy Oanh
23/2/2011 Phêrô Nguyễn Văn Minh	03/2/2022 Giuse Trần Văn Hòa
09/2/2012 Maria Nguyễn Thị Nữ	04/2/2022 Maria Đặng Thị Độ
17/2/2012 Gioankim Tạ Thanh Phong	11/2/2022 Phêrô Nguyễn An
29/2/2012 Theresa Nguyễn Minh Hậu	11/2/2022 Anna Nguyễn Thị Thanh Hương
05/2/2013 Phaolô Trần Chất	02/2/2023 Phêrô Nguyễn Văn Toàn
05/2/2013 Gabrien Nguyễn Văn Trung	03/2/2023 Anna Trần Thị Lành
10/2/2013 Giuse Phạm Chí Dĩnh-Jesse	06/2/2024 Anna Nguyễn Thị Lý
13/2/2013 Giuse Bùi Quốc Hùng	07/2/2024 Tôma Bùi Đình Rã
14/2/2013 Dominico Trần Thúc Bảo	
09/2/2014 Phêrô Nguyễn Tín	

## Chương Trình Scrips

**Scrip - Quà Tặng Ngày Tết:** Scrip là một món quà thiết thực nhất và ý nghĩa nhất mà quý vị có thể mua để tặng nhau trong dịp tết Âm Lịch Giáp Thìn. Người nhận chắc chắn sẽ hoan hỉ vì tính thực dụng của món quà, và người mua sẽ cảm nhận được niềm hạnh phúc vì mình đã làm một việc đầy ý nghĩa là góp phần vào quỹ xây dựng và bảo trì của giáo xứ. Kính xin quý cụ, quý ông bà và anh chị em nhiệt tình ủng hộ. Ban Scrip xin chân thành cảm ơn và kính chúc quý vị và gia đình một Năm Mới an khang hạnh phúc.

- Siêu Thị Hồng Phát 10% - Hãng rửa xe Washman 50%
- Home Depot 7% - Fred Meyer, Safeway, Albertson 4%
- Target 8% - Walmart 4% ...



# Ý Lễ Trong Tuần

NGƯỜI XIN

Ý LỄ

NGƯỜI XIN

Ý LỄ

## THỨ BẢY - NGÀY 17 THÁNG 2, 2024

Nguyễn Lợi Văn Mai Huy Hùng 1 Người Ngô Hue 1 Người Nguyen Al  1 Người Trần Huyền Nguyen Man 1 Người Lâm Hùng Chí ÔB Nguyễn Xuân Lợi Đặng Văn Vinh Nguyễn Quốc Bảo Phạm Anh Tú  Nguyễn Trọng Tiến Nguyen V Nghi  Vũ Thụy Ngọc Diễm Nguyễn Anh Nguyen Chau Phan Van Tuan  1 Gia đình Dinh Viet Thinh Phạm Ngọc Uyng Bùi Quốc Giovanni Uyen - Xuan  Đỗ Quốc Huy 1 Người  Nguyễn Thị Lang Bà Thu Cúc  Chị Bích 1 Người Nguyễn Thị Tâm Nguyen Nancy  Nguyen Kim Quy	2 LH Antôn, Maria Ana (Lễ Giỗ) Anna Têrêsa, Tôma Anna, Anê Antôn (Mới qua đời) Antôn, Phêrô, Anna, Maria, Thái nhi Bình an Bình an Bình an cho gia đình Bình an cho gia đình Bình an cho năm mới Bình an năm mới cho gia đình Bình an, Tạ ơn cho năm mới Cầu cho con cái thêm Đức Tin, Cây, Mến Cầu cho công ăn việc làm Cầu cho thế giới bình an trong năm mới CLH CLH, Bình an năm mới Đaminh (Lễ Giỗ) Gioan Baotixita, Giuse, Tiên nhân, Mô cô, Tạ ơn, Bình an trong GD Giuse Giuse, John Giuse, Maria Giuse, Tôma LH Bác Hiền, Khánh, Tự, Hát, Đường, Chúc, Nghĩa, Mười, Anh Chị Trung, Thương, Dũng, Hồng Anh, Anh Hai, Anh Chín, Chị Tám, Anna Têrêsa, Tạ ơn, Ân nhân LH Mô cô LH Ông Bà Cha Mẹ, Gia đình bình an LH Ông Bà Nội Ngoại Linh hồn Ông Nguyễn Văn Tội (Mất 2022) Linh hồn Phêrô Phạm Công Bình Maria (Giỗ 6 năm) Maria (Mới qua đời) Maria, Anna, LH Raymond và Betty, CLH, Tạ ơn, Ôn chữa lành, Bình an Maria, Antôn
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Vo Thi Hue Võ Thị Huệ Nguyễn Nga Nguyen Thanh Jimmy Thuy + Tuyen Nguyễn Vinh Nguyen Minh Dien  1 Người Nguyễn Nhân 1 Người  Nguyen Binh Tony Nguyễn Kính 1 Người Nguyễn Tâm  GD Suy Thúy  Phạm Anh Tú Nguyễn Tùng Ngô Hue Nguyễn Quốc Bảo 1 Người
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Maria, Gioan Kim (Lễ Giỗ), Tạ ơn, Ôn chữa lành, Bình an, CLH Maria, Gioan Kim, Tạ ơn, Ôn chữa lành, Bình an, CLH Maria, Phanxicô Matta, Phêrô (Mới qua đời) Micae, Mattha (Lễ Giỗ) Ôn bình an Ông Bà Cha Mẹ & Người thân yêu đã qua đời Ông Bà Tổ Tiên Phêrô Phêrô, Têrêsa, Maria, Tiên nhân, Như ý Phêrô, Tiên nhân Tạ ơn Tạ ơn Tạ ơn Chúa, Bình an cho GD năm mới Tạ ơn năm cũ, Bình an năm mới cho GD Bố Mẹ, Con & Các cháu Tạ ơn, Bình an Tạ ơn, Như ý Tôma, Phêrô Xin công việc làm năm mới Xin lành bệnh
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

## CHÚA NHẬT - NGÀY 18 THÁNG 2, 2024

Gia đình 137 Gia đình Đền Tạ Tam Tòa Maria Quỳnh Hoa  Vũ Xuân  T & T 1 Gia đình Nhóm Teresa & Paulo Phạm Anh Tú GD Ngô Sĩ Thành Nhóm Bạn Danner Bà Thu Cúc  Chị Bích Do Loan T & T 1 Người Nguyen Kim Quy Nguyễn Nga Nguyễn Vinh 1 Người 1 Người Nguyễn Hiền
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Anna Bình an cho gia đình hội viên Bình an, Thành đạt cho gia đình năm mới Đaminh (Mới qua đời ở bang Washington) Gioan Baotixita Giuse Giuse (Mới qua đời) LH Luyện ngục Linh hồn Giuse Linh hồn Maria Linh hồn Ông Nguyễn Văn Tội (Mất 2022) Linh hồn Phêrô Phạm Công Bình Maria Maria Maria Maria, Antôn Maria, Phanxicô Ôn bình an Phaolô Phaolô, Tạ ơn, Bình an Phêrô, Matta (Lễ Giỗ)
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



# Ý Lễ Trong Tuần

NGƯỜI XIN

Ý LỄ

NGƯỜI XIN

Ý LỄ

Đình Thanh Đồng Nguyen Binh Tony Nguyễn Tâm  Nguyễn Tài Ty Yung Thompson & Gia đình  Trần Yên	Phêrô, Matta (Mới qua đời) Phêrô, Tiên nhân Tạ ơn Chúa, Bình an cho GD năm mới  Tạ ơn Chúa, CLH Tạ ơn Thánh Gia, Bình an, Sức khỏe, Sinh nhật Tôma
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

## THỨ HAI - NGÀY 19 THÁNG 2, 2024

1 Gia đình Chị Bích Nguyen Kim Quy Nguyen Binh Tony	Giuse Linh hồn Phêrô Phạm Công Bình Maria, Antôn Phêrô, Tiên nhân
--------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------

## THỨ BA - NGÀY 20 THÁNG 2, 2024

Gia đình 137 1 Gia đình Chị Bích Nguyen Kim Quy Nguyen Binh Tony	Anna Giuse Linh hồn Phêrô Phạm Công Bình Maria, Antôn Phêrô, Tiên nhân
------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------

## THỨ TƯ - NGÀY 21 THÁNG 2, 2024

1 Gia đình Tâm Loan Chị Bích Nguyen Kim Quy	Giuse Giuse (Lễ Giỗ) Linh hồn Phêrô Phạm Công Bình Maria, Antôn
------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------

## THỨ NĂM - NGÀY 22 THÁNG 2, 2024

1 Gia đình Chị Bích Nguyen Kim Quy	Giuse Linh hồn Phêrô Phạm Công Bình Maria, Antôn
------------------------------------------	--------------------------------------------------------

## THỨ SÁU - NGÀY 23 THÁNG 2, 2024

Tâm Loan 1 Gia đình Chị Bích Nguyen Kim Quy	2 LH Phêrô Giuse Linh hồn Phêrô Phạm Công Bình Maria, Antôn
------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------





# GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503-788-6483  
 Cell: 503-853-0975  
 Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy  
 Đóng Cửa: Chúa Nhật  
 8035 SE Holgate Blvd.  
 Portland, OR 97206

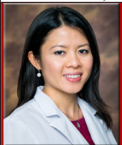
**Nhận tất cả các loại bảo hiểm  
 Medicare và Care Oregon**



**Thuyết Trần, MD. PhD**  
 Bác Sĩ Gia Đình  
 Internal Medicine

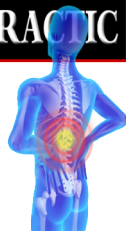
18428 SE Pine St. Suite 105  
 Portland, OR 97233

8035 SE Holgate Blvd.  
 Portland, OR 97206



## ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

“Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại  
 sở làm, sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm”  
 “Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân”



Dr. Lina (Nga) Trần, DC

4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
**503-206-8863**

(Bên cạnh Lee Sandwich)

### MORE REALTY

MUA BÁN NHÀ Ở OREGON VÀ WASHINGTON



**PHE LE**  
 REALTOR®  
 (503) 501-9985

NHANH NHẸN- TẬN TÂM - UY TÍN  
 NhaOregon.com  
 NewHomesOR.com



## CẦN TUYỂN NHÂN VIÊN

Công ty đang phát triển cần mướn:

- THỢ HÀN Không cần kinh nghiệm hoặc tiếng Anh
  - THỢ MÀI Hướng các quyền lợi sau 3 tháng thử việc.
  - THỢ PHỤ -401K -BẢO HIỂM SỨC KHỎE -NGÀY PHÉP
- Xin liên lạc: **CUONG 503-473-4842**  
 Từ Thứ 2 đến Thứ 6 (6:00AM to 6:00PM)

### Partnership with Catholic Financial Life and Stewardship Financial Group



YOUNG TRAN, Managing Partner, MBA  
 503-875-8715 | ytran@stewardship.team

We specialize in the following:

- Tax Efficient Strategies
- Life Insurance
- Long-Term Care Insurance
- Disability Income Insurance
- Retirement Planning
- IRA, Roth IRA, 401K Rollovers
- Social Security Maximization
- Competitive Indexed Annuities



Office Locations:

8305 SE Monterey Ave Suite #220E, Happy Valley, OR 97086  
 317 Grace Lane Suite #250 | Austin, TX 78746 | (512) 346-6020  
 10101 Reunion Pl Suite #300, San Antonio, TX 78216 | 210-342-4141



## King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086  
 Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889  
 Email: kingsmiledentistry@gmail.com

**Dr. Phú Bùi D.D.S.**  
 Lannie Võ - Office Manager

\* Phục Vụ \* Tận Tâm \* Thân Thiện \* Uy Tín \* Vui Vẻ \*

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.  
 Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.  
 Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn  
 những thắc mắc của quý vị.  
 Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

## Insurance & Mortgage

Bảo hiểm & Vay tiền mua nhà  
**Chen & Associates**



- Insurance Bảo Hiểm
- Auto - Xe - Home - Nhà
  - Business - Thương Mại
  - Health - Sức Khỏe
  - Mortgage - Vay tiền mua nhà

“CẦN TUYỂN NHÂN VIÊN  
 THÔNG THẠO TIẾNG VIỆT”

**503 453-2052**  
**503 208-9572**

14385 SW Allen Blvd. Ste 101  
 Beaverton, OR 97005  
 8733 SE Division St Ste 210  
 Portland, OR 97266  
 Info@chenassociate.com



## Accident Care Specialist

Trung Tâm Điều trị  
 Thương Tích Tai Nạn

PORTLAND OFFICE  
 BEAVERTON OFFICE  
 Tel: (503) 771-5555 (503) 574-2222  
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

**DR. ALEXIS LEE D. C**  
 Chiropractic Physician



## LT INSURANCE SERVICES LLC

- AUTO-XE
- HOME-NHÀ
- BUSINESS-THƯƠNG MẠI
- LIFE-NHÂN THỌ

**LISA THAO HAN (503) 960-2189**  
 INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA  
 Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.  
 Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.

## LTA Logistics - Deliver With Heart

Dịch vụ vận chuyển hàng hoá từ USA về VN  
 Cước phí chỉ từ \$3-\$3.2/lb  
 Quá trình vận chuyển từ 7 đến 12 ngày

Địa chỉ: 20746 SW Olds Pl. Suite. 301 Sherwood, Oregon 97140  
 Phone: **360 561 7610 ( Thái )**

## BENSON BUI

Licensed Realtor in OR và WA  
 Thật Thà-Chuyên Nghiệp-Uy Tín



**503-593-0211**  
 Mua nhà Bán Nhà  
 Đầu Tư Địa Ốc



## Thu Trang

Chuyên may và sửa các loại áo  
 quần. Âu y phục thời trang, đặc  
 biệt áo dài kiểu

12201 SE 114<sup>th</sup> CT  
 Happy Valley, OR 97086

## Quảng Cáo Tại Đây



## ADVERTISE WITH US

## DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

**Du Lịch Dịch Vụ Di Trú Printing**



**Nguyễn Danh**

- Vé Máy Bay
- Công Hàm Độc Thân
- In Business Card
- Visa Việt Nam
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- In Menu - Flyer
- Tours
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- In Brochure
- Cruises
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Gift Card



## VŨ HÁN STATE FARM AGENCY

Email: VU.HAN.MRSM@STATEFARM.COM

322 NE 82nd Ave. Portland, OR 97220  
 Office: 503-252-1114

CẦN TUYỂN THƯ KÝ THÔNG THẠO TIẾNG VIỆT

**Địa Ốc (Real Estate)**

- Mua Bán Địa ốc OR&WA
- Kinh nghiệm về Xây Dựng, Chia Đất, Thiết Kế, và Đầu Tư.
- Best Negotiator & Resources

**(503) 997-9759**  
Trần, Huynh (Awin)

**People are Looking For Your Bussiness.**

"Your ad could be in this space!"  
Contact Parish Office  
or  
quangcao@gxlavangoregon.com"

**LUẬT SƯ**  
**LÊ THIÊN KIM**

CHUYÊN LUẬT DI TRÚ  
**503-517-0054**

LE IMMIGRATION LAW, LLC  
www.leimmigrationlaw.com

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
8001 SE POWELL Blvd suite H,  
Portland, OR 97206  
(Trong khu winco foods)  
**(503) 772-3174** hay **(503) 515-2842**  
Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**  
Chuyên Trị :Tai nạn xe cộ, Lao động  
Xin liên lạc: **HÔNG** hay **ROSE**

**GLISAN DENTAL**  
TÂN PHAM, DMD  
PETER GIANG VŨ, DMD  
7990 NE Glisan St Portland O.R 97213  
**503-208-2220**

Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
Nhân các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
**ĐẶC BIỆT**; \$19 Limited exam cho bệnh nhân không có bảo hiểm  
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
827 SE 82nd Ave. 97216  
Tel# **(503)252-3559**

Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
Uy tín - Thành thật

**usbank.**  
**Hạ Nguyễn Nguyễn**  
Branch Manager  
hanguyen.nguyen@usbank.com  
4100 NE 122nd Ave  
Portland, OR 97230  
**(503) 275-3542**  
**(503) 275-6921**

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
(Đối diện Chợ Saigon)  
**(503) 408-8927**

Nha Khoa Gia Đình  
Nha Khoa Thẩm Mỹ  
Niềng răng (Braces) - Invisalign

**PHO BAR**  
VIETNAMESE KITCHEN

13140 SE 172nd Ave Suite 132  
Damascus, OR 97089  
Fb.com/Phobarvietnamesekitchen  
https://phobar.us

- High quality of food
- Friendly and great services
- Chúng tôi có các món ăn mới lạ và món ngon thay đổi mỗi cuối tuần
- Menu có sẵn ở website của nhà hàng:

"ORDER PICKUP" & "ORDER DELIVERY"  
Mở cửa : 10:00AM – 9:00PM Daily

**Tiệm Vàng Ngọc Việt**  
Open 10am - 7pm  
7 day a week  
**503-255-3373**  
8155 SE Ash St  
Portland, OR 97215  
(on 82nd near to Hồng Phát)

Linda Cell:  
**503 484 4072**

BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
với sự công tác của các Bác Sĩ  
Nha Khoa và Hygienists

**PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA**  
**GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**

PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỊT TÌNH UY TÍN

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Tuổi  
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213

Giờ Làm Việc  
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
Saturday: 8AM-4PM  
Wed, Sun: Close

PHONE: 503-255-8258  
PAGER: 503-833-6100  
FAX: 503-252-1668  
WEBSITE: GENFSM.COM

**Phở Hùng**  
3120 SE 82nd Ave  
Portland, Or. 97266  
**503-772-0089**  
Mở Cửa 7 ngày  
10AM - 10 PM

**Phở 99 - Việt Nam**  
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791  
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT AUTO BODY**  
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng Các Loại Xe  
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
**503-252-4845**  
11109 SE Division St. 97266

**NGUYEN CAO**  
Licensed Realtor in  
OR và WA  
**503 734 5531**

Chuyên giúp quý đồng hương mua bán nhà vùng OREGON – WASHINGTON  
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình – Thành Thật

• Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.  
• Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.

\*TRÊN 17 NĂM KINH NGHIỆM \* UY-TÍN \* KÍN-ĐÁO \* TẬN-TÂM \* THÀNH-THẬT

**PGR HomeServices**  
Licensed in State of Oregon & Washington  
Real Estate Principal Broker / Managing Broker

**PHILLIP PHAN** **503-804-4284**

WA Office: 2202 Main St., Suite 212, Vancouver, WA 98662  
OR Office: 4036 NE Sandy Blvd., Suite 200, Portland, OR 97213

**BAO HIỂM MEDICARE-MEDICAID**  
\* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?  
\* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?  
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình thích hợp và nhiều quyền lợi. Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng

**HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970**  
Licensed in OR, WA, CA  
4900 SW Griffith D., S 120  
Beaverton, OR 97005

**Sierra Pacific MORTGAGE**  
**Uyen "Winnie" Nguyen**  
Sr. Mortgage Loan Originator  
NMLS #129812

905 SE 192nd Ave, Suite 203A  
Camas, WA 98607  
Cell: 503-997-9571 / Office: 971-369-8230  
eFax: 855-848-9122  
eMail: winnie.nguyen@sPMC.com

© 2022 Sierra Pacific Mortgage, Inc. All Rights Reserved  
Sierra Pacific Mortgage is not affiliated with Phillip Phan & Filifans Associates

**R.C. Constructions**  
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
Nhà ở, nhà vườn, cơ sở thương mại, tiệm nails, nhà hàng, v.v .  
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
**503-319-3801**  
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery**  
5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226  
**(503) 444 -7973**  
(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

\*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.  
\*Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. \*Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò Huế và bún riêu. Cần người phụ bếp  
Xin liên lạc cô Hiền **971-222-9168**

**MÁY CREDIT CARD**  
Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.

**Andy Dung Dau - FREE Máy**  
**(503) 501-9553**  
**(360) 567-9022**

- Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
- Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**Knights of Columbus**  
Quý vị muốn tặng Chai & Lon cho Hội.  
Xin vui lòng gọi:  
**(503) 490-1333**  
**(971) 227-7772**

**OPTICARE OPTOMETRY**  
Bác Sĩ Nhân Khoa  
**Phú Ngọc Hoàng O.D**  
Giờ làm việc : M - F 9:30AM - 6:30PM Sat 9:30AM - 4:30PM

- Khám mắt tổng quát cho người lớn và trẻ em.
- Nhận đa số tất cả các bảo hiểm sức khỏe và bảo hiểm mắt VSP, Eyemed, Spectera, OHP, và nhiều loại bảo hiểm khác.
- Văn phòng có trang bị máy móc hiện đại để chuẩn bệnh mắt cho quý vị.
- Chúng tôi có hơn 1.500 loại kính từ nước Ý, Anh, Nhật và Mỹ.
- Có dịch vụ cắt kính trong ngày.
- Chúng tôi có thể ráp ráp kính mới vào gọng kính của quý vị đưa tới.

1370 SE 122nd Ave Portland, OR 97233  
www.opticarepdx.com

Special 30% - 40% off frames and lenses  
Phone: 971-279-5545  
Fax: 971-302-7619

**Insurance Plus**  
Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?  
XIN GỌI : **503-888-5212**  
**BOSCO ĐẶNG**  
AGENT: OR & WA

**Oregon**  
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.  
Cell : **503 341-6937**  
Chuyên nghiệp, tận tâm, kín đáo.  
**PETER DŨNG NGUYỄN**

**OPTICARE OPTOMETRY**  
Bác Sĩ Nhân Khoa  
**Phú Ngọc Hoàng O.D**  
Giờ làm việc : M - F 9:30AM - 6:30PM Sat 9:30AM - 4:30PM

- Khám mắt tổng quát cho người lớn và trẻ em.
- Nhận đa số tất cả các bảo hiểm sức khỏe và bảo hiểm mắt VSP, Eyemed, Spectera, OHP, và nhiều loại bảo hiểm khác.
- Văn phòng có trang bị máy móc hiện đại để chuẩn bệnh mắt cho quý vị.
- Chúng tôi có hơn 1.500 loại kính từ nước Ý, Anh, Nhật và Mỹ.
- Có dịch vụ cắt kính trong ngày.
- Chúng tôi có thể ráp ráp kính mới vào gọng kính của quý vị đưa tới.

1370 SE 122nd Ave Portland, OR 97233  
www.opticarepdx.com

Special 30% - 40% off frames and lenses  
Phone: 971-279-5545  
Fax: 971-302-7619

Lưu Ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ